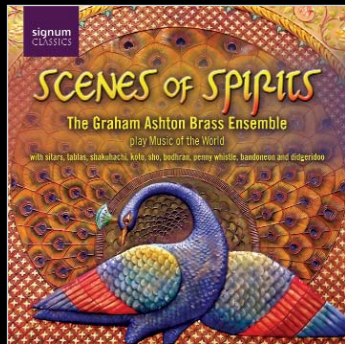
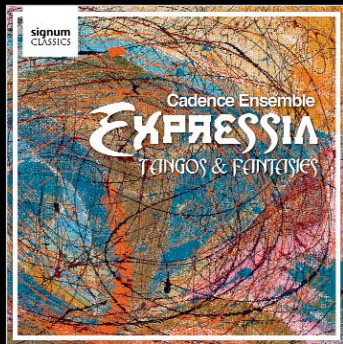


ALSO AVAILABLE ON  
SIGNUMCLASSICS



**Scenes of Spirits**  
The Graham Ashton Brass Ensemble play music of the world  
SIGCD099

The Graham Ashton Brass Ensemble boldly explores new repertoire for brass from different cultures around the globe, with an incredible line up of composers and instrumentalists from different disciplines and musical spheres. A melting pot of Indian ragas, Japanese *Gagaku*, Argentinian tangos and ancient Celtic tradition, via American improvised and classical music, gives rise to a release of sparkling originality, where daring instrumentations are perfectly matched with sublime performances from this true 'world' ensemble.



**Tangos and Fantasies**  
The Cadence Ensemble  
SIGCD140

The Cadence Ensemble performs the music of the composer who influenced the group - the Argentine Astor Piazzolla - in an uplifting and exquisitely performed collection of tangos and fantasies with works from other composers arranged by the group's leader, Armen Babakhanian.

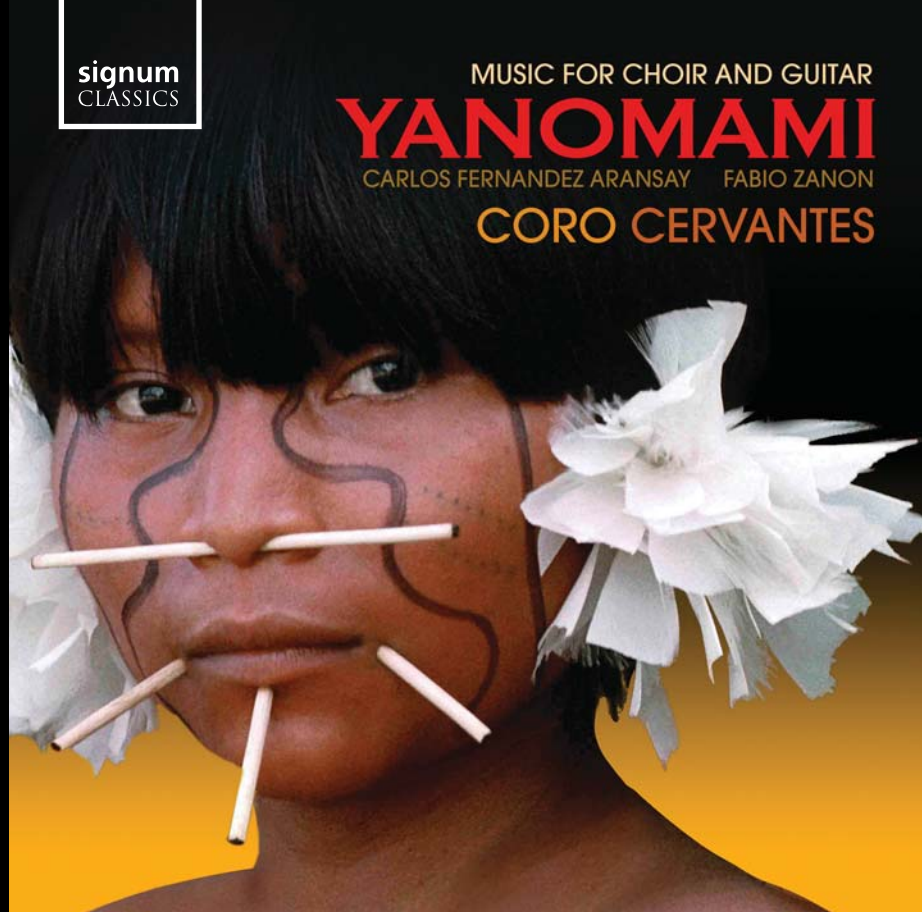
signum  
CLASSICS

MUSIC FOR CHOIR AND GUITAR

# YANOMAMI

CARLOS FERNANDEZ ARANSAY FABIO ZANON

CORO CERVANTES



Available through most record stores and at [www.signumrecords.com](http://www.signumrecords.com) For more information call +44 (0) 20 8997 4000

# YANOMAMI

## Romancero Gitano

Mario Castelnuovo-Tedesco (1895 - 1968)

*Poema del Cante Jondo* by Federico García Lorca (1898 - 1936)

1. Baladilla de los tres ríos [4.48]

Soloists: April Fredrick, *soprano*  
Laia Cortés, *alto*  
Anthony Hawgood, *tenor*  
Jagoba Fadrique, *baritone*

2. La guitarra [3.59]

3. Puñal [1.43]

4. Procesión, Paso, Saeta [6.58]

Soloist: Jagoba Fadrique, *baritone*

5. Memento [1.43]

6. Baile [2.10]

Soloists: Anthony Hawgood, *tenor*  
Jagoba Fadrique, *baritone*

7. Crótalo [1.41]

## Sonatina\*

Carlos Suriñach (1915 - 1997)

8. Allegretto [1.25]

9. Andante [1.53]

10. Allegro [1.33]

## Via Crucis: A Cycle of Fifteen Saetas\* Carlos Suriñach

11. Pontius Pilate [1.30]

12. Scarlet Robe [1.37]

13. Crown of Thorns [1.32]

14. Via Crucis [0.46]

15. Golgotha [0.58]

Soloist: Karen Cull, *soprano*

16. Crucifixion [1.16]

Soloist: Anthony Hawgood, *tenor*

17. Eli, Eli... [1.28]

Soloist: Alan Widdowson, *tenor*

18. The Ghost [1.07]

19. The Earthquake [0.56]

20. Arisen Saints [2.58]

21. The Son of God [1.13]

22. Mary Magdalene [2.03]

23. The Angel [1.54]

24. A Parable [2.09]

25. In Heaven [8.07]

## Piezas Sacras

Fernando Moruja (1960 - 2004)

26. Ave Maria [2.17]

27. Pater Noster [3.13]

28. O Bone Iesu [1.09]

29. Lux Æterna [2.15]

Soloist: Susan Jiwey, *soprano*

30. Hodie Christus Natus Est [2.10]

31. Yanomami Op. 47 [10.28]

Marlos Nobre (1939 - )

Soloist: Julian Stocker, *tenor*

Total Timings [79.03]

\* WORLD PREMIERE RECORDING

CORO CERVANTES

JULIAN STOCKER TENOR

FABIO ZANON GUITAR

CARLOS FERNÁNDEZ ARANSAY CONDUCTOR

[www.signumrecords.com](http://www.signumrecords.com) [www.corocervantes.com](http://www.corocervantes.com)

“We are the two most fortunate composers in the world: you have Florence as your home city, I have Granada”. So said Manuel de Falla in Florence to the 25 year-old Mario Castelnuovo-Tedesco (1895-1968), who was just starting to compose. Mario had first visited Granada in 1913 as a reward for his brilliant results at the end of his school days. In 1932, this time in Venice, Falla introduced him to Andrés Segovia, who would commission him to write numerous pieces for the guitar. “It is the first time I have met a composer who immediately understands how to write for the guitar” said Segovia of *Variazioni attraverso i secoli*, Castelnuovo-Tedesco’s first piece for him.

Castelnuovo-Tedesco was descended from a family of Spanish Jewish bankers, who had fled Spain many centuries earlier, during which time the original surname Castilla Nueva was “Italianised”. Neither was this the only time when his family had to flee their homeland, for in 1938 the increasing anti-Semitism of Mussolini’s regime forced the family, outspokenly Jewish, to leave for America. It was only thanks to Mario’s influential friends such as Jasha Heifetz and Arturo Toscanini that he managed to get a migrant’s visa for his whole family. Within a few years of moving, Castelnuovo-Tedesco was established in Beverly Hills as a successful

composer of film scores (including Agatha Christie’s “And then there were none”) and his students included the young André Previn, John Williams, Jerry Goldsmith and Henry Mancini.

The *Romancero Gitano* (1951) links Castelnuovo-Tedesco back to Granada, where Federico García Lorca was born. The texts belong not to a “Gypsy Romance Book” but to Lorca’s *Poema del Cante Jondo* of 1921 (*Poem of Deep Song*, a type of Flamenco singing). In 1922 García Lorca and Falla had organised the first International Competition of Cante Jondo in Granada.

The Spanish composer Carlos Surinach (1915-1997) also migrated to the U.S. Unlike Castelnuovo-Tedesco, Surinach (who changed his surname to Surinach) used an openly Andalusian idiom for his *Via Crucis: A Cycle of Fifteen Saetas* (1970) and his *Sonatina* (dedicated in 1959 to Andrés Segovia). Both composers - who would become American nationals - portrayed in their music the passion and fervour of the Spanish Holy Week. Castelnuovo did so in the central and most substantial movement of his *Romancero Gitano - Procesión, paso, saeta* (Procession, float, saeta) - and Surinach in his *Via Crucis*, a depiction of the Fourteen Stations of the Cross, during the Passion of Christ. Saetas are improvised songs typically

performed a cappella by a singer from a balcony. They are dedicated to a particular image of Christ or the Virgin, represented by a float carried during Holy Week processions. There is no more spine-chilling moment during a procession than when an impromptu saetero bursts into song: the whole procession comes to a halt, and the singer - in a state of semi-trance - spins his deep and plaintive song. Surinach depicts this trance - perhaps toying with minimalism - with small melodic cells in the choir and the use of repetitive flamenco rasgueado chords in the guitar.

Some of the *Sacred Pieces* (1998) by Fernando Moruja (1960-2004), all of which constitute a testimony to a life dedicated to choral music, also feature minimalism. “Fefe”, as he was universally known in his native Buenos Aires, was killed by a bus on New Year’s Eve 2004, when he was only 44 years-old. The Argentinean choral community has been mourning him ever since, for here was a promising conductor and composer who brought a contagious enthusiasm to his music-making. This enthusiasm is still spreading posthumously all over the world: his sacred pieces - *Lux Aeterna* and *O Bone Iesu* in particular - are quickly becoming favourites of choirs and audiences alike.

Marlos Nobre (1939), a pupil of Ginastera, Messiaen, Malipiero, Copland and Dallapiccola, has dedicated several pieces to the native people of Brazil - his country - including *Ukrinmakrinkrin* Opus 17 (dedicated to the Xucuru people), *Xingú* Opus 75 and *Yanomami* Opus 47 (sometimes spelled Yanomani), which was commissioned by the Swiss choir “Choeur des XVI” in 1980 and was dedicated to the memory of a Yanomami chief. During a trip to Germany, Nobre heard of this death and the struggle of his people, who live on the shores of the Orinoco River, artificially divided between the national boundaries of Venezuela and Brazil.

Written for solo tenor, guitar and choir, *Yanomami* sets to music a mix of words in their original language and some in Portuguese. When their chief dies, the people gather to mourn him, crying, clapping and dancing with the shaman. After the ceremony, they return to their huts and wait for the arrival of dawn. During the night, the spirit of the dead leaves his body and reaches the celestial forest where thunder reigns. In the middle of the piece, a moment of silence marks this moment. The chief returns then to a different form of life, and this transformation affects the music, which is now inverted, both in its rhythm and melody.

Later his remains are cremated, accompanied by the words “O cacique é morto” (“The chief is dead”, in Portuguese) in a motet written with a twelve-tone serial technique. After a month has gone by, the shaman and the elder of the community will mix his ashes with fruits and food. For the Yanomani, death is always the result of evil spirits sent by their enemies to inflict pain on their community, and grief gives way to a desire for revenge: “Mata, mata, mata” (“Kill, kill, kill”) they cry together.

Carlos Fernández Aransay © 2008

“Somos los dos compositores más afortunados del mundo, tú por tener como ciudad Florencia y yo Granada.” Eso le dijo Manuel de Falla a Mario Castelnuovo-Tedesco (1895-1968) en Florencia, cuando éste contaba sólo con 25 años de edad y apenas empezaba a componer. Mario había visitado Granada en 1913 durante un viaje que hizo por España como premio por sus brillantes resultados al final de sus estudios escolares. En 1932, esta vez en Venecia, Falla le presentó a Andrés Segovia, quien, más tarde, le encargaría muchas piezas. “Es la primera vez que encuentro un compositor que entiende inmediatamente cómo se escribe para la guitarra”, dijo Segovia de las

*Variazioni attraverso i secoli*, la primera obra que le dedicó el compositor italiano.

Castelnuovo-Tedesco descendía de una familia de banqueros judíos que había huido de España muchos siglos antes, italianizando su apellido original de Castilla Nueva. Tampoco fue esa la única ocasión en que habrían de abandonar su patria, puesto que la familia, abiertamente judía, se vio forzada a dejar Italia y emigrar a los EE.UU. en 1938, debido al creciente antisemitismo del régimen de Mussolini. Gracias a su amistad con artistas influyentes como Jasha Heifetz y Arturo Toscanini, Castelnuovo-Tedesco consiguió, tras muchas dificultades, un visado de emigración para toda su familia. En pocos años, se estableció con mucho éxito en Beverly Hills como compositor de bandas sonoras para películas como “Diez negritos” de Agatha Christie. Entre sus alumnos estaban Andre Previn, John Williams, Jerry Goldsmith y Henry Mancini.

*El Romancero Gitano* (1951) une de nuevo al compositor italiano con Granada, de donde era oriundo Federico García Lorca. Los poemas elegidos por Castelnuovo-Tedesco pertenecen a otra obra lorquiana: el Poema del Cante Jondo, de 1921. Un año más tarde, Federico y Manuel de Falla organizarían en Granada el primer Concurso Internacional de Cante Jondo.

El compositor español Carlos Suriñach (1915-1997) también emigró a los EE.UU. A diferencia de Castelnuovo-Tedesco, Suriñach (que cambió su apellido a Surinach) empleó un idioma claramente andaluz en su *Via Crucis: Un ciclo de quince saetas* (1970) y en su *Sonatina* (dedicada en 1959 a Andrés Segovia). Ambos compositores -los dos acabarían por adoptar la nacionalidad estadounidense- retrataron la pasión y el fervor de la Semana Santa española en su música. Castelnuovo lo hizo en la pieza central y más sustanciosa de su *Romancero Gitano - Procesión, paso, saeta* - y Suriñach en su descripción de las Catorce Estaciones de la Pasión de Cristo. Los saeteros siguen hoy día improvisando sus cantos a las vírgenes y cristos de las procesiones andaluzas, entrando casi en un estado de trance. Algo que Suriñach describe, por medio de un minimalismo muy personal, con los repetitivos rasgueados de la guitarra y las pequeñas células melódicas del coro.

Algunas de las *Piezas Sacras* (1998) de Fernando Moruja (1960-2004) tienen también algo de minimalistas. Todas ellas constituyen un testimonio de una vida dedicada a la música coral, puesto que “Fefe”, como era conocido por todos en su Buenos Aires natal, murió atropellado por un autobús la nochevieja de 2004. La comunidad coral

argentina lo ha estado llorando desde entonces. Moruja era un prometedor director y compositor, cuyo entusiasmo contagiaba a todos los que hacían música con él. Con similar entusiasmo coros y oyentes de todo el mundo están convirtiendo algunas de sus obras - especialmente *Lux Aeterna* y *O Bone Iesu* - en verdaderas favoritas.

Marlos Nobre (1939), discípulo de Ginastera, Messiaen, Malipiero, Copland y Dallapiccola, ha dedicado varias piezas a los pueblos nativos de su país, Brasil: *Ukrinmakrinkrin* Opus 17 (para los Xucuru), *Xingú* Opus 75 y *Yanomami* Opus 47 (también escrita Yanomani). Esta última fue un encargo del coro suizo “Choeur des XVI” en 1980 y está dedicada a la memoria de un jefe Yanomami. Durante un viaje a Alemania, Nobre leyó la noticia de la muerte de dicho jefe y la lucha por la supervivencia de los Yanomami, divididos artificialmente por las fronteras de Venezuela y Brasil, en las orillas del río Orinoco.

Escrita para tenor solista, guitarra y coro, esta obra pone en música palabras yanomamis y otras en portugués. Al morir el jefe del poblado, su gente se reúne para llorarlo, haciendo palmas y bailando con el chamán. Después de la ceremonia, vuelven a sus chozas y esperan la llegada del alba. Durante la noche, el espíritu del muerto abandona

su cuerpo y alcanza el bosque celestial donde reina el trueno. En medio de la obra musical, un silencio marca ese momento. El jefe renace con una forma diferente de vida. Esta transformación afecta también a la música, que ahora sigue su camino en inversión, tanto rítmica como melódicamente.

Posteriormente se procede a la cremación de sus restos, acompañada de las palabras portuguesas “O cacique é morto” (“El jefe ha muerto”) en un motete escrito con una técnica serial dodecafónica. Pasado un mes, el chamán y los ancianos de la comunidad mezclan sus cenizas con frutas y comida. Para los Yanomami, la muerte la traen siempre los espíritus malignos enviados por sus enemigos para infligir dolor a su comunidad. Por ello, al duelo le sigue el deseo de venganza: “Mata, mata, mata” gritan todos.

Carlos Fernández Aransay © 2008

## TEXTS / TEXTOS

1 - 7

### **Romancero Gitano** (A Gypsy Romance Book)

Mario Castelnuovo-Tedesco (1895 - 1968)

From *Poema del Cante Jondo* by Federico García Lorca

#### **1. Baladilla de los tres ríos**

El río Guadalquivir  
va entre naranjos y olivos.  
Los dos ríos de Granada  
bajan de la nieve al trigo.

¡ Ay, amor  
que se fue y no vino!

El río Guadalquivir  
tiene las barbas granates.  
Los dos ríos de Granada,  
uno llanto y otro sangre.

¡ Ay, amor  
que se fue por el aire!

Para los barcos de vela  
Sevilla tiene un camino;  
por el agua de Granada  
sólo reman los suspiros.

#### **1. Ballad of the three rivers**

The River Guadalquivir  
flows among orange and olive trees.  
The two rivers of Granada  
flow from the snow down to the wheat.

Oh, love  
that went away and never returned!

The River Guadalquivir  
has a crimson beard.  
The two rivers of Granada,  
one tears, the other blood.

Oh, love  
that went away through the air!

For sailing boats  
Seville has a path;  
along the waters of Granada  
only sighs row.

¡ Ay amor  
que se fue y no vino!

Guadalquivir, alta torre  
y viento en los naranjales.  
Dauro y Genil,  
torrecillas muertas sobre los estanques.

¡ Ay, amor  
que se fue por el aire!

¡ Quién dirá que el agua lleva  
un fuego fatuo de gritos!  
Lleva azahar, lleva olivas,  
Andalucía, a tus mares.

¡ Ay, amor  
que se fue por el aire!

## 2. La guitarra

Empieza el llanto  
de la guitarra.  
Se rompen las copas  
de la madrugada.  
Es inútil callarla.  
Es imposible callarla  
Llora monótona  
como llora el agua,

Oh love  
that went away and never returned!

Guadalquivir, lofty tower  
and wind in the orange groves.  
Dauro and Genil,  
small dead towers over the ponds.

Oh, love  
that went away through the air!

Who could say that the water  
carries a will-o'-the-wisp full of cries!  
It carries orange blossom, it carries olives,  
Andalusia, to your seas.

Oh, love  
that went away through the air!

## 2. The guitar

The guitar begins to weep.  
The goblets  
of dawn shatter.  
It is no use  
trying to silence her.  
It is impossible  
to silence her.  
She weeps monotonously,

como llora el viento  
sobre la nevada.  
Es inútil callarla.  
Es imposible callarla.  
Llora por cosas lejanas.  
Arena del Sur caliente,  
que pide camelias blancas.  
Llora flecha sin blanco,  
la tarde sin mañana,  
y el primer pájaro muerto  
sobre la rama.  
¡Oh, guitarra!  
Corazón malherido  
por cinco espadas.

## 3. Puñal

El puñal  
entra en el corazón,  
como la reja del arado  
en el yermo.  
No. No me lo claves.  
El puñal, como un rayo de sol,  
incendia las terribles  
hondonadas.  
No. No me lo claves.

like the water weeps,  
like the wind weeps  
over the snowfall.  
It is no use trying to silence her.  
She weeps for distant things.  
Warm sand of the south  
that asks for white camellias.  
She weeps like an arrow without a target,  
an afternoon without a morning,  
and the first bird,  
dead upon the branch.  
Oh, guitar!  
Heart wounded  
by five swords

## 3. Dagger

The dagger  
enters the heart  
like the ploughshare  
the barren earth.  
No. Do not stab me.  
The dagger, like a sun ray,  
sets on fire the terrible ravines.  
No.  
Do not stab me.

#### 4. Procesión

Por la calleja vienen  
extraños unicornios.  
¿ De qué campo,  
de qué bosque mitológico?  
Más cerca,  
ya parecen astrónomos.  
Fantásticos Merlins  
y el Ecce Homo,  
Durandarte encantado,  
Orlando Furioso.

#### Paso

Virgen con miriñaque,  
Virgen de la Soledad,  
abierta como un inmenso tulipán.  
En tu barco de luces vas  
por la alta marea de la ciudad,  
entre saetas turbias  
y estrellas de cristal.  
Virgen con miriñaque  
Tú vas por el río de la calle, ¡ hasta el mar!

#### 4. Procession

Along the lanes come  
strange unicorns.  
From what field?  
From what mythological forest?  
Closer  
they resemble astronomers.  
Fantastic Merlins  
and the Ecce Homo,  
enchanted Durandarte,  
Orlando Furioso.

#### Float

Virgin with crinoline,  
virgin of Solitude,  
open like an immense tulip.  
In your ship of lights  
you float on the high tide of the city,  
among cloudy saetas  
and crystal stars.  
Virgin with crinoline  
you float along the street, to the sea!

#### Saeta

Cristo moreno pasa  
de lirio de Judea  
a clavel de España.  
¡Miradlo por dónde viene!  
De España.  
Cielo limpio y oscuro,  
tierra tostada,  
y cauces donde corre  
muy lenta el agua.  
Cristo moreno pasa  
con las guedejas quemadas,  
los pómulos salientes  
y las pupilas blancas.  
¡Miradlo por dónde va!

#### 5. Memento

Cuando yo me muera,  
enterradme con mi guitarra  
bajo la arena.  
Cuando yo me muera,  
entre los naranjos  
y la hierbabuena.  
Cuando yo me muera,  
enterradme, si queréis,  
en una veleta.  
¡Cuando yo me muera!

#### Saeta

Dark-skinned Christ,  
once lily of Judea,  
now Spanish carnation.  
Look, here he comes!  
From Spain.  
Clean and dark sky,  
sun-baked earth  
and river beds,  
where the water flows very slowly.  
Dark-skinned Christ goes by,  
with his burnt mane,  
his prominent cheekbones  
and his white pupils.  
Look, there he goes!

#### 5. Memento

When I die,  
bury me with my guitar,  
under the sand.  
When I die,  
among the orange trees  
and the mint.  
When I die,  
bury me, if you please,  
on a weather vane.  
When I die!

## 6. Baile

La Carmen está bailando por las calles de Sevilla.  
Tiene blancos los cabellos  
y brillantes las pupilas.  
¡Niñas, corred las cortinas!  
En su cabeza se enrosca una serpiente amarilla  
y va soñando en el baile con galanes de otros días.  
¡Niñas, corred las cortinas!  
Las calles están desiertas  
en los fondos se adivinan  
corazones andaluces buscando viejas espinas.  
¡Niñas, corred las cortinas!

## 7. Crótalo

Crótalo, escarabajo sonoro.  
En la araña de la mano  
rizas el aire cálido  
y te ahogas  
en tu trino de palo.  
Crótalo,  
escarabajo sonoro.

## 6. Dance

Carmen is dancing along the streets of Seville.  
Her hair is white and her pupils shine.  
Girls, draw the curtains!  
In her head, a yellow snake curls up  
and as she dances, she dreams of gallants  
of yesteryear.  
Girls, draw the curtains!  
The streets are deserted  
and in the depths, one can guess  
Andalusian hearts, searching for old thorns.  
Girls, draw the curtains!

## 7. Castanet

Castanet, sonorous beetle.  
In the spider of the hand  
you curl the warm air  
and you sink  
in your wooden trill.  
Castanet,  
sonorous beetle.

Translated by Carlos Fernández Aransay

11 - 25

## Via Crucis

Carlos Suriñach (1915 - 1997)

### 1. Pontius Pilate

And Pilate took water  
and washed his hands.

### 2. Scarlet Robe

And they stripped Jesus  
and put on him a scarlet robe.

### 3. Crown of thorns

And when they had platted a crown of thorns,  
they put it on his head.

### 4. Via Crucis

And they led him away  
To crucify him.

### 5. Golgotha

And he, bearing his cross,  
went forth into a place called Golgotha.

### 6. Crucifixion

And they crucified him  
and parted his garments among them.

### 1. Poncio Pilato

Y Pilato tomó agua  
y se lavó las manos.

### 2. Manto de púrpura

Y desnudaron a Jesús  
y le pusieron un manto de púrpura.

### 3. Corona de espinas

Y una vez que hubieron trenzado una corona de  
espinas,  
se la pusieron en la cabeza.

### 4. Via Crucis

Y se lo llevaron  
para crucificarlo.

### 5. Gólgota

Y él, cargando con la cruz,  
caminó hacia un lugar llamado Gólgota.

### 6. Crucifixión

Y lo crucificaron  
y se repartieron sus ropas entre ellos.

### **7. Eli, Eli...**

And Jesus cried:  
Eli, Eli, lama sabachtani?

### **8. The Ghost**

And Jesus, when he had cried again  
with a loud voice,  
yielded up the ghost.

### **9. The Earthquake**

And the earth did quake  
and the rocks were rent.  
Eli, Eli...

### **10. Arisen Saints**

And the graves were opened  
and many bodies of the saints which slept arose.

### **11. The Son of God**

Truly this was the Son of God.

### **12. Mary Magdalene**

And then came Mary Magdalene  
and the other Mary to the sepulchre.

### **13. The Angel**

And the angel said:  
“Why seek ye the living among the dead?”

### **7. Eli, Eli...**

Y Jesús gritó:  
Eli, Eli, lama sabachtani?

### **8. El Espíritu**

Y Jesús, cuando hubo gritado de nuevo  
con fuerte voz,  
entregó su Espíritu.

### **9. El terremoto**

Y la tierra tembló  
y las rocas se partieron.  
Eli, Eli...

### **10. Los santos se levantaron**

Y los sepulcros se abrieron  
y muchos cuerpos de los santos que dormían se  
levantaron.

### **11. El Hijo de Dios**

En verdad, éste era el Hijo de Dios.

### **12. María Magdalena**

Y entonces vinieron María Magdalena  
y la otra María al sepulcro.

### **13. El ángel**

Y el ángel dijo:  
“¿Por qué buscáis a los vivos entre los muertos?”

### **14. A Parable**

And Jesus, after he was risen.  
Oh, Jesus, after you were risen!  
Thou sayest:  
“Blessed are they that have not seen,  
and yet, they have believed”.

### **15. In Heaven**

And Jesus said to his disciples:  
“All power is given unto me  
in heaven and in earth.  
Go ye into all the world  
and preach the gospel  
to every creature.”  
So then, after the Lord had spoken unto them,  
he was received up into heaven  
and he sat on the right hand of God.  
Amen.

### **14. Una parábola**

Y Jesús, después de que se hubo levantado...  
¡Oh, Jesús!, después de que te hubiste levantado  
dijiste:  
“Benditos son los que los que no han visto  
y aun así, han creído”.

### **15. En el Cielo**

Y Jesús dijo a sus discípulos:  
“Todo el poder me es dado  
en el cielo y en la tierra.  
Id por todo el mundo  
y predicad el Evangelio  
a todas las criaturas.”  
Así pues, después de que Dios les hubo hablado,  
fue acogido en el cielo  
y se sentó a la derecha del Padre.  
Amén.

**Piezas Sacras** (Sacred Pieces)

Fernando Moruja (1960 - 2004)

1. Ave Maria  
 Gratia plena  
 Dominus tecum  
 Benedicta tu in mulieribus  
 Et benedictus fructus ventris Tui, Jesus.  
 Sancta Maria  
 Mater Dei  
 Ora pro nobis peccatoribus  
 Nunc et in hora mortis nostrae  
 Amen.

2. Pater noster, qui es in caelis,  
 sanctificetur nomen tuum;  
 Adveniat regnum tuum.  
 Fiat voluntas tua  
 sicut in caelo et in terra.  
 Panem nostrum quotidianum  
 da nobis hodie,  
 Et dimitte nobis debita nostra,  
 sicut et nos dimittimus  
 debitoribus nostris.  
 Et ne nos inducas in tentationem;  
 sed libera nos a malo. Amen.

1. Dios te salve María,  
 llena eres de gracia,  
 el Señor es contigo,  
 bendita eres entre todas las mujeres  
 y bendito es el fruto  
 de tu vientre, Jesús.  
 Santa María,  
 madre de Dios,  
 ruega por nosotros pecadores,  
 ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén

2. Padre nuestro, que estás en el cielo  
 santificado sea tu nombre;  
 Venga tu reino  
 Hágase tu voluntad  
 en la tierra como en el cielo.  
 Dános hoy nuestro pan de cada día.  
 Perdona nuestras ofensas,  
 como también nosotros perdonamos a los que nos  
 ofenden.  
 No nos dejes caer en tentación;  
 líbranos del mal.  
 Amén.

1. Hail Mary, full of grace,  
 the Lord is with thee,  
 blessed art thou  
 amongst women,  
 and blessed  
 is the fruit of thy womb, Jesus.  
 Holy Mary,  
 Mother of God,  
 pray for us sinners,  
 now and at the hour of our death. Amen.

2. Our Heavenly Father,  
 hallowed be Thy Name.  
 Thy Kingdom come,  
 Thy Will be done,  
 on Earth, as it is in Heaven.  
 Give us this day our daily bread,  
 and forgive us our trespasses,  
 as we forgive those who trespass against us.  
 And lead us not into temptation,  
 but deliver us from evil.  
 Amen

3. O bone Iesu,  
miserere nobis,  
quia tu creasti nos,  
tu redemisti nos  
sanguine tuo praetiosissimo.

4. Lux aeterna  
luceat eis, Domine

5. Hodie Christus natus est  
hodie Salvator apparuit:  
hodie in terra canunt Angeli,  
laetantur Archangeli:  
hodie exsultant justis, dicentes:  
Gloria in excelsis Deo, alleluja.

31

**Yanomami**, Op. 47

Marlos Nobre (1939 - )

Eh, o, a, aye, baye, ue, o, a  
Tom, tig, dugu...Tron, Don, Tron  
Yei, Zuma Mainunha, Zuma, Nana, Yei  
Munmuye, Papa, Paye  
Mata Cacique, Mata, Mata, Mata  
O cacique e morto  
Zuma Mainunha...

Translations by Carlos Fernández Aransay

3. O buen Jesús,  
Apíadate de nosotros  
porque nos creaste  
y nos redimiste  
con tu valiosísima sangre.

4. Que la luz eterna  
brille sobre ellos, Señor

5. Hoy ha nacido Cristo,  
hoy ha aparecido el Salvador:  
hoy cantan en la tierra los Ángeles,  
Los Arcángeles se alegran,  
Hoy se exultan los justos, diciendo:  
Gloria a Dios en lo más alto, Aleluja.

Éh, ô, a, ô...  
Mata al jefe.  
Mata. Mata. Mata...  
El jefe ha muerto...  
Mata, mata, mata

3. O good Jesus,  
Have mercy on us,  
Because you created us,  
You have redeemed us  
With your most precious blood.

4. May everlasting light shine upon them,  
O Lord

5. Today Christ is born;  
today the Saviour has appeared;  
today the Angels sing,  
the Archangels rejoice;  
today the righteous rejoice, saying:  
Glory to God in the highest. Alleluia

Éh, ô, a, ô ...  
Kill chief  
Kill, kill, kill  
The chief is dead...  
Kill, kill, kill

# BIOGRAPHIES / BIOGRAFÍAS



**CORO CERVANTES**  
Carlos Fernández Aransay *conductor*



© Gerald Place

## **Sopranos**

Karen Cull  
April Fredrick  
Susan Jiwey  
Debra Skeen

## **Altos**

Mary Banks  
Nicola Beckley  
Laia Cortés  
Nuria Luterbacher

## **Tenors**

Jorge Carrasco  
Christopher Dee  
Anthony Hawgood  
Julian Stocker  
Alan Widdowson

## **Basses**

Elías Benito  
Jagoba Fadrique  
Richard Fallas  
John Ward

Coro Cervantes is the U.K.'s only choir dedicated to the classical music of the Iberian Peninsula and Latin America. It was founded in 1995 by Carlos Fernández Aransay, under the auspices of the Instituto Cervantes in London. Its repertoire spans a wide variety of music from the Middle Ages and the Renaissance to the 20th Century,

with a special emphasis on Romantic Music. Coro Cervantes often performs with distinguished soloists and instrumentalists and contributes to the international propagation of Hispanic choral music through its performances, recordings and research. Its repertoire includes works sung in Latin, Spanish (Castilian), Quechua (language of

the Incas), Nahuatl (language of the Aztecs), Mediaeval Galician, Catalan, Basque and even in English.

Since its presentation concert at the Spanish Embassy in 1996, Coro Cervantes has performed at numerous venues in London - St. James's Spanish Place, Spanish College, Instituto Cervantes, St. Paul's Knightsbridge, Shakespeare's Globe Education Centre, St. James's Piccadilly, St. John's Smith Square, St. Etheldreda's, Bolivar Hall, Wigmore Hall and Queen Elizabeth Hall - and in other British cities - Oxford, Manchester, Leeds, Winchester, Ilkley, Peterborough, etc. Coro Cervantes has also performed abroad, touring in Mexico (Cervantino International Festival Guanajuato), Spain and Russia. They have recorded programmes broadcast by Spanish and Russian National Radios, BBC Radio 3 and the Latin Program of the BBC World Service. Their programmes often focus on historical figures such as writers (Cervantes and García Lorca), kings and queens (Philip II, Charles V, Katherine of Aragon), saints (St James), etc. Because of this, Coro Cervantes has been invited to perform by prestigious institutions such as the National Gallery, the universities of Oxford and Leeds, Shakespeare's Globe Theatre, the García Lorca Foundation, the State Society for the commemoration

of Charles V and Philip II's centenaries, the Instituto Cervantes, the Foreign Office, the Galician Government, the British Historical Association, the Iberian and Latin American Music Society and the embassies of Spain, Argentina, Venezuela and Mexico in Great Britain. Coro Cervantes has also performed in benefit concerts (for the Save the Children Foundation in Mexico, and in aid of the victims of Hurricane Mitch).

Their recordings have been received with much acclaim both by audiences and critics. Their first CD, *O Crux* (2000), which includes 12 first world recordings of Spanish Romantic repertoire, was chosen by the critics of *Gramophone Magazine* as one of the Discs of the Year. Their next disc, *Oratio* (2002), again with 10 premiere recordings of 20th century repertoire, was awarded 5 stars by *BBC Music Magazine*. One of Spain's most respected composers, Antón García Abril, invited Coro Cervantes in 2004 to record his choral output. In this CD they performed with the London Symphony Orchestra Strings and soloists María Orán (soprano) and Asier Polo (cello). In 2005 at the Hackney Empire in London, Coro Cervantes took part in the world premiere of "The Skies are weeping", a new cantata by Philip Munger, in memory of Rachel Corrie, and in 2006 Coro Cervantes performed with pianist Douglas Riva

the British premiere of Enrique Granados' *Song of the Stars* at the Queen Elizabeth Hall.

---

El Coro Cervantes es el único grupo profesional británico dedicado a la música clásica de la península ibérica y de Latinoamérica. Fundado en 1995 por Carlos Fernández Aransay, bajo los auspicios del Instituto Cervantes de Londres, el repertorio de este coro de cámara (normalmente integrado por 16 cantantes) abarca una gran variedad de música, desde el Medioevo y el Renacimiento hasta la música más contemporánea, con un énfasis especial en la música romántica del siglo XIX. El Coro Cervantes actúa a menudo con distinguidos solistas vocales e instrumentales y contribuye en buena medida a la difusión internacional de la música coral hispana a través de sus conciertos, grabaciones y su exploración de dicho repertorio, que incluye a menudo música cantada en latín, español, quechua, náhuatl, galaico-portugués, catalán, euskera o incluso en inglés.

Desde su presentación en 1996 en la Embajada de España en Londres, ha actuado en numerosas iglesias y salas de concierto de la capital británica - Instituto Cervantes, St. James' Spanish Place, Colegio Español, St. Paul's Knightsbridge,

St. James's, Piccadilly, St. John's Smith Square, St. Etheldreda's, Bolívar Hall, Wigmore Hall y Queen Elizabeth Hall- y en otras ciudades del país - Institutos Cervantes de Manchester y de Leeds, Castillo de Winchester, Catedral de Peterborough, Festival de Ilkley, etc. También ha actuado en el extranjero, con giras por México (entre otros, el Festival Cervantino de Guanajuato), España y Rusia. Ha grabado programas para la Radio Nacional Exterior de España, Radio Nacional Rusa, Radio 3 de la BBC y el Servicio Mundial Latino de la BBC. Sus programas se centran a menudo en personajes históricos: escritores (Cervantes y García Lorca), reyes (Felipe II, Carlos V, Catalina de Aragón), santos (Santiago), etc. Esto le ha valido para ser invitado por instituciones de prestigio como el Instituto Cervantes, la National Gallery, el Foreign Office, las universidades de Oxford y Leeds, el Shakespeare's Globe Theatre, la Fundación Federico García Lorca, la Sociedad Estatal para la Conmemoración de los centenarios de Carlos V y Felipe II, la Xunta de Galicia, la Asociación Histórica Británica, la Iberian and Latin American Music Society, las embajadas de España, México, Venezuela y Argentina en el Reino Unido, etc. También ha realizado conciertos benéficos: Save the Children Foundation de México, Víctimas del huracán Mitch, etc.

Sus grabaciones han obtenido un gran éxito de crítica y de público. Su primer CD, *O Cruce* (que incluye 12 primeras grabaciones de repertorio romántico español), fue elegido por los críticos de la revista británica Gramophone como uno de los mejores del año. El segundo, *Oratio*, (con 10 primeras grabaciones de repertorio español del siglo XX) obtuvo 5 estrellas, máxima calificación de la revista BBC Music. Antón García Abril invitó al Coro Cervantes en 2004 a grabar su obra coral en un CD en el que además intervinieron la London Symphony Orchestra, María Orán (soprano), Asier Polo (violonchelo) y Charles Matthews (órgano). En 2005 estrenó en Londres la cantata "The Skies are Weeping" de Philip Munger y en 2006 estrenaron en el Reino Unido *El Canto de las Estrellas de Enrique Granados*, con el pianista Douglas Riva.

## CARLOS FERNANDEZ ARANSAY

Carlos obtained teaching degrees in piano, theory, harmony, counterpoint and composition at the Royal Conservatoire of Music in Madrid. In 1988 he moved to London to study at the Royal College of Music, where he completed post-graduate studies in composition (ARCM). Because of his interest in opera he decided to study with Jacques Delacôte, a pupil of Hans Swarovsky and a great specialist in opera. As a result of his research,

Carlos recorded a programme under the title 'Spain in the Romantic Germanic Opera' with the Pilsen Radio Orchestra in the Czech Republic. In 1993 he became assistant conductor and chorus master of the Earls Court arena production of *Carmen*, with which he travelled to Zurich, Munich and Berlin, working with José Carreras, Simon Estes and the legendary Ambrosian Opera Chorus. He has been an assistant to Jacques Delacôte, John McCarthy, Simon Joly and Terry Edwards, and has worked as an interpreter with Harry Christophers, during masterclasses in Granada, Spain.

He studied singing at the Escuela superior de Canto, Madrid, where he also worked as an accompanist. After continuing his studies in London, he also sang as a soloist in recitals and operas. As a conductor and chorus master, he has collaborated with Midsummer Opera, Blackheath Opera, Floral Opera, LGSO, Camden and Kingsway SO and the Chelsea Opera Group, for whom he is a regular chorus master. In 1995 he founded Coro Cervantes.

Since 1999, Carlos has been teaching choral, orchestral and operatic conducting, as well as choral and opera performance for singers, in Great Britain, Mexico, Spain and Peru. In 2001 he was invited to give a masterclass on Spanish and



© Gerald Place

Latin American vocal repertoire at the Guildhall School of Music and Drama, London. He is Music Director and a member of the jury of the Trujillo International Singing Competition (Peru), and collaborated also as director and adjudicator at the Rosario International Singing Competition in Argentina. Carlos is involved in helping and promoting Latin American young opera singers. In 2008 he conducted the Costa Rican premiere of Puccini's *Suor Angelica* with the Costa Rica Chamber Opera Company.

He is a regular guest conductor with Latin American orchestras, including the Falcon SO (Venezuela), SODRE SO (Uruguay National Broadcast Orchestra), Cuban National Orchestra, Trujillo SO (Peru) and Peruvian National Orchestra. In 2004 Carlos conducted the London Symphony Orchestra for a CD of Spanish contemporary music recorded with Coro Cervantes. Carlos has conducted the National Choir of Spain at the National Auditorium in Madrid.

Carlos Fernández Aransay has had several articles published and works premiered in Madrid and London and translates for EMI Classics, Naxos and Brilliant. He has been Festival Assistant of Spitalfields Festival, Assistant Secretary of the Iberian and Latin American Music Society (ILAMS) and a teacher of vocal and operatic repertoire at the City Literary Institute, London.

Carlos obtuvo los títulos de profesor de piano, solfeo, armonía, contrapunto y composición en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. En 1988 se trasladó a Londres para estudiar en el Royal College of Music, donde completó los estudios de postgrado de composición y dirección de orquesta (ARCM). Debido a su interés por la ópera, decidió continuar sus estudios con Jacques

Delacôte, alumno de Hans Swarovsky y gran especialista en el tema. Como resultado de sus investigaciones, grabó el programa "España en la Ópera Romántica Germana", con la Orquesta de la Radio de Pilsen, República Checa. Durante 1993 y 1994 realizó una gira por Zurich, Munich y Berlín como director de orquesta y maestro de coro asistente de la ópera Carmen, con un reparto encabezado por José Carreras y Simon Estes. Ha dirigido además el legendario Ambrosian Opera Chorus y ha sido asistente de Jacques Delacôte, John McCarthy, Simon Joly y Terry Edwards.

Estudió canto en la Escuela Superior de Canto de Madrid, donde además trabajó como pianista acompañante, tarea que sigue desempeñando privadamente. Después de seguir sus estudios en Londres, ha cantado como tenor solista en recitales y óperas. Como director de orquesta y de coro ha colaborado con las compañías Midsummer Opera, Blackheath Opera, Floral Opera, LGSO, Camden and Kingwsay Orchestra y el Chelsea Opera Group, del que es maestro de coro. En 1995 fundó el Coro Cervantes, con el cual desarrolla una intensa actividad de investigación e interpretación del repertorio coral hispano y con el que se ha presentado en las principales salas de Londres. Desde 1999 viene dando cursos de dirección coral, orquestal y operística, así como de interpretación

coral y operística para cantantes en Gran Bretaña, México, Perú y España. Ha sido invitado por la Guildhall School of Music and Drama de Londres a dar una clase magistral sobre repertorio vocal hispánico. Desde 2003 es director musical y miembro del jurado del Concurso Internacional de Canto de Trujillo (Perú) y lo fue también del ya desaparecido Concurso Internacional de Canto "Voces Líricas de Rosario", Argentina. Está muy comprometido con el apoyo a los jóvenes talentos líricos de Latinoamérica, una tarea que desarrolla en paralelo a su labor como director coral y orquestal. En dicho sentido, en 2008 ha dirigido a la Ópera de Cámara de Costa Rica en el estreno en este país de la ópera *Suor Angelica* de Puccini.

Ha dirigido a la London Symphony Orchestra en una grabación de la música de Antón García Abril para el Sello Autor, al Coro Nacional de España en el Auditorio Nacional de Madrid, y es invitado habitual de diferentes orquestas latinoamericanas, como la Orquesta Sinfónica de Falcón (Venezuela), la Orquesta del SODRE en Montevideo, Uruguay, la Orquesta Nacional de Cuba, la Orquesta Sinfónica Nacional de Perú, Orquesta Sinfónica de Trujillo (Perú), etc. En Lima ha colaborado con la mayoría de los coros de la ciudad.

Ha publicado artículos en la prensa musical y sus obras han sido estrenadas en Madrid y Londres. El Festival Internacional de Granada lo ha invitado dos veces como intérprete en las clases magistrales de Harry Christophers. Además, trabaja como traductor para las compañías discográficas EMI Classics, Naxos y Brilliant. Fue Secretario Asistente de ILAMS (Iberian and Latin American Music Society de Gran Bretaña) y asistente del Spitalfields Festival de Londres y profesor de repertorio vocal y ópera en el City Literary Institute de dicha ciudad.

## FABIO ZANON GUITAR

Fabio Zanon is one of the pre-eminent guitarists of today. As a solo and chamber player, author, conductor, teacher and broadcaster, he has sought to expand the perception of the guitar in the concert scene.

He was born in Brazil and holds Brazilian and Italian citizenships. He first learned the guitar with his father, had his formal training with Antonio Guedes, and later studied with Henrique Pinto and Edelson Gloeden. He gave his first concert at the age of 16 and his orchestral debut came two years later, but he only decided to

concentrate on guitar performance after completing his education at the University of São Paulo, where he also studied composition and conducting. Later on he studied with Michael Lewin at the Royal Academy of Music in London, where he also attended Julian Bream's masterclasses and obtained a Masters degree from the University of London. He returned to the stage in 1995 with a concert at Wigmore Hall in London.

Although not greatly drawn to competitions, he came to international prominence in 1996 when he was the first prize winner of two of the most prestigious ones - the 30th Francisco Tarrega Prize in Spain and the 14th Guitar Foundation of America GFA Guitar Competition in the USA - in the space of a few weeks. These were followed by his first extended tour of North America. In 1998 he played his debut with a major orchestra, stepping in at short notice for a performance of Piazzolla's Concerto for Guitar and Bandoneon with the London Philharmonic Orchestra. Since then he has been invited to play at venues such as the Royal Festival Hall in London, Carnegie Recital Hall in New York, Sala Verdi in Milan, KKR in Lucerne, Tchaikovsky Hall in Moscow, Philharmonie in St Petersburg and the São Paulo Hall and Rio Opera House in Brazil. He has toured most European countries and returned every year to North and South America.



© Osmar Meita

His recordings have met with great acclaim. His albums of Villa-Lobos and Scarlatti have been hailed as benchmark recordings. In 1997 he received the Moinho Santista Prize, the major artistic and scientific award in Brazil, in recognition of the role he has played in the development of Brazilian music. In 2005 he was awarded the Carlos Gomes Prize for being the best solo performer in Brazil.

Fabio Zanon has premiered and recorded a significant number of new pieces, including guitar concertos by Crawl, Dwyer, Faria, Hime, Kenyon and van der Roost. His repertoire includes more than 40 pieces for guitar and orchestra, some of whose, like the forgotten masterpieces by Mignone, Palau and Tansman, he has brought to the standard repertoire.

Over the last few years he has increased his activities as a conductor and has also written and presented radio programmes. His debut as an opera conductor was chosen as Best Concert of 2006 by the Brazilian press.

In 2008 he was appointed as a Visiting Professor at the Royal Academy of Music in London. He has also shared his knowledge through master classes around the world, from Russia and the Far East to the major colleges in North America.

Fabio Zanon lives in Sao Paulo, with his wife and two children.

---

Fabio Zanon es uno de los guitarristas más sobresalientes del presente. Como solista, intérprete de música de cámara, autor, director, profesor y presentador de radio ha querido

siempre ampliar la percepción de la guitarra en las salas de concierto.

Nació en Brasil, aunque posee tanto esa nacionalidad como la italiana. Empezó a aprender la guitarra con su padre para más tarde seguir sus estudios con Henrique Pinto y Edelson Gloeden. Dio su primer recital a los 16 años de edad y su debut orquestal tuvo lugar dos años más tarde. Se decidió a concentrarse en la guitarra tras haber completado sus estudios en la Universidad de São Paulo, donde también estudió composición y dirección de orquesta. Más tarde estudió con Michael Lewin en la Royal Academy of Music de Londres, donde también atendió las clases magistrales de Julian Bream además de obtener una maestría por la universidad de Londres. Volvió a los escenarios en 1995 con un recital en el Wigmore Hall.

Aunque nunca le han atraído los concursos, se hizo notar internacionalmente en 1996 al ganar los primeros premios de dos de los más prestigiosos: la trigésima edición del Concurso Francisco Tárrega en España y la decimocuarta del Concurso de la Guitar Foundation of America GFA en los EE.UU., todo en el espacio de unas pocas semanas. A estas victorias les siguió su primera gira extensa por Norteamérica. En 1998

hizo su debut con una de las orquestas de nivel mundial, prestándose a tocar, apenas sin aviso, el Concierto para guitarra y bandoneón de Astor Piazzolla con la London Philharmonic Orchestra. Desde entonces, ha sido invitado a tocar en salas como el Royal Festival Hall de Londres, el Carnegie Recital Hall de Nueva York, la Sala Verdi de Milán, KKR en Lucerna, Sala Tchaikovsky en Moscú, Philharmonie en San Petersburgo, la Sala São Paulo y el Teatro de la Ópera de Río de Janeiro. Ha hecho giras por casi todos los países europeos y toca en las Américas (norte y sur) todos los años.

Sus grabaciones han sido aclamadas por todo el mundo. Sus álbumes de Villa-Lobos y Scarlatti han sido destacados como grabaciones señeras. En 1997 recibió el Premio Moinho Santista Prize, el mayor premio artístico y científico de Brasil, en reconocimiento al papel que ha jugado en el desarrollo de la música brasileña de Brasil. En 2005 ganó en Premio Carlos Gomes como mejor solista de Brasil.

Fabio Zanon ha estrenado y grabado un número significativo de obras nuevas, incluidos los conciertos de Crawl, Dwyer, Faria, Hime, Kenyon y van der Roost. Su repertorio abarca más de 40 piezas para guitarra y orquesta, algunas de las cuales, como las obras de Mignone, Palau and

Tansman, han vuelto a ocupar un lugar en el repertorio estándar gracias a él.

Durante los últimos años ha incrementado su actividad como director y también ha escrito y presentado programas de radio. Su debut como director de ópera fue elegido como el mejor concierto del año 1996 por la prensa brasileña.

En 2008 fue nombrado profesor invitado de la Royal Academy of Music de Londres. Ha compartido sus conocimientos en clases magistrales por todo el mundo, desde Rusia hasta el Lejano Oriente y en las principales universidades de los EE.UU.

Fabio Zanon vive en Sao Paulo con su esposa y sus dos hijos.

## JULIAN STOCKER

Julian Stocker graduated from York University where he gained a BA Hons degree in Music. He is much in demand as an oratorio soloist (including Monteverdi, Handel, Britten and Arvo Pärt), and in particular as Evangelist in Bach's Passions. He has sung operatic roles (Holland Park Opera, Windsor Castle) and has given song recitals in the United Kingdom. He has performed and recorded

with some of the U.K's most distinguished groups, including The Cardinal's Musick, BBC Singers, The Tallis Scholars, The Sixteen, The Geoffrey Mitchell Choir, Opus Anglicanum and European Voices under Sir Simon Rattle. He is a full time member of the Choir of Westminster Abbey. This is his first collaboration with Coro Cervantes.



Julian Stocker se graduó en la Universidad de York. Como solista de oratorio, tiene un amplio repertorio que incluye Monteverdi, Händel, Britten y Pärt y, sobre todo, los evangelistas de las Pasiones de Bach. Además ha cantado en el Reino Unido como solista en óperas (Holland Park Opera y Windsor Castle) y en recitales de cámara. Ha actuado y realizado grabaciones con distinguidos grupos británicos como The Cardinal's Musick, BBC Singers, The Tallis Scholars, The Sixteen, The Geoffrey Mitchell Choir, Opus Anglicanum y European Voices (bajo la dirección de Sir Simon Rattle). Es miembro del coro estable de la Abadía de Westminster. Esta es su primera colaboración con el Coro Cervantes.

## SURVIVAL INTERNATIONAL



### The Yanomami

The Yanomami are one of the largest relatively isolated tribes in South America. They live in the rainforests and mountains of northern Brazil and southern Venezuela, and today their total population stands at around 32,000. At over 9.6 million hectares, the Yanomami territory in Brazil

is twice the size of Switzerland. In Venezuela, the Yanomami live in the 8.2 million hectare Alto Orinoco - Casiquiare Biosphere Reserve. Together, these areas form the largest forested indigenous territory in the world.

The Yanomami live in large, circular, communal houses called yanos or shabonos. Some house up to 400 people. The Yanomami believe strongly in equality among people. Each community is independent from others and they do not recognize 'chiefs'. Decisions are made by consensus, frequently after long debates where everybody has a say.

Like most Amazonian tribes, tasks are divided between the sexes. Men hunt game, often using curare (a plant extract) to poison their prey. Women tend the gardens where they grow around 60 crops and also collect wild honey nuts, shellfish and insect larvae.

The spirit world is a fundamental part of Yanomami life. Every creature, rock, tree and mountain has a spirit. Sometimes these are malevolent, attack the Yanomami and are believed to cause illness. Shamans control these spirits by inhaling a hallucinogenic snuff called *yakoana*. Through their trance like visions, they meet the spirits or *xapiripë*.

During the 1980s, the Yanomami suffered immensely when up to 40,000 Brazilian goldminers invaded their land. The miners shot them, destroyed many villages, and exposed them to diseases to which they had no immunity. Twenty percent of the Yanomami died in just seven years. After a long international campaign led by Yanomami spokesman, Davi Kopenawa, Survival and the Brazilian NGO, the Pro Yanomami Commission (CCPY), Yanomami land in Brazil was officially recognized as the 'Yanomami Park' in 1992 and the miners expelled.

However, the Yanomami still face many threats. Cattle ranchers are invading and deforesting the eastern fringe of their land. Over 1,000 goldminers are now working illegally on Yanomami land, transmitting deadly diseases like malaria and polluting the rivers with mercury. The Brazilian congress is debating a draft bill which, if approved, will legalise large scale mining in Indian lands, a move which is bitterly opposed by the Yanomami.

As a result of their increasing contact with outsiders, the Yanomami, CCPY and Survival, set up an education project. Yanomami are being trained to teach reading, writing and maths in their communities.

In 2004, Yanomami formed their own organisation, Hutukara (the part of the sky from which the earth was born), to defend their rights. Survival International has been working with the Yanomami for 40 years.

To support the Yanomami join Survival International at [www.survival-international.org](http://www.survival-international.org)

---

### Los yanomami

Los yanomami son uno de los pueblos indígenas relativamente aislados más grandes de Sudamérica. Viven en las selvas y montañas del norte de Brasil y del sur de Venezuela, y en la actualidad su población total está en torno a las 32.000 personas. Con unos 9,6 millones de hectáreas, el territorio de los yanomami en Brasil es dos veces el tamaño de Suiza. En Venezuela, los yanomami viven en la Reserva de la Biosfera del Alto Orinoco-Casiquiare, que tiene 8,2 millones de hectáreas. Estas dos áreas juntas conforman el mayor territorio indígena selvático del mundo.

Los yanomami viven en grandes casas comunales de forma circular llamadas yanos o shabonos. Algunas pueden alojar hasta 400 personas. Los

yanomami creen firmemente en la igualdad entre las personas. Cada comunidad es independiente de las otras y no reconocen a ninguno como 'jefe'. Las decisiones las toman por consenso, normalmente después de largos debates en los que todos pueden opinar.

Como la mayoría de los pueblos indígenas amazónicos, las tareas se dividen según el sexo. Los hombres cazan, y para envenenar a sus presas a menudo usan curare (un extracto de plantas). Las mujeres cuidan de los huertos, en los que siembran cerca de 60 tipos de cultivos y también recolectan frutos secos, moluscos y larvas de insectos.

El mundo espiritual es una parte fundamental de la vida de los yanomami. Cada criatura, piedra, árbol y montaña tiene un espíritu. A veces estos son malignos y atacan a los yanomami, y ellos creen que les provocan enfermedades. Los chamanes controlan a estos espíritus inhalando un rapé alucinógeno, el *yakoana*. Durante el trance tienen visiones y se encuentran con los espíritus o *xapiripë*.

Durante los años 80, los yanomami sufrieron enormemente cuando cerca de 40.000 buscadores de oro brasileños invadieron su tierra. Estos

buscadores de oro les dispararon, destruyeron muchas aldeas y les expusieron a enfermedades contra las que no tenían inmunidad. El 20% de los yanomami murió en sólo siete años. Después de una larga campaña internacional liderada por Davi Kopenawa Yanomami, Survival y la ONG Brasileña Comisión Pro Yanomami (CCPY), la tierra yanomami de Brasil fue reconocida oficialmente como 'Parque Yanomami' en 1992 y los buscadores de oro fueron expulsados.

Sin embargo, los yanomami aún se enfrentan a numerosas amenazas. Terratenientes ganaderos están invadiendo y deforestando la franja este de su tierra. Alrededor de 1.000 buscadores de oro trabajan en la actualidad ilegalmente en tierra yanomami, transmitiendo enfermedades mortales como la malaria y contaminando sus ríos con mercurio.

El Congreso brasileño está debatiendo un proyecto de ley que, de aprobarse, legalizaría la minería a gran escala en tierras indígenas, una medida a la que los yanomami se oponen enérgicamente.

Como resultado de su creciente contacto con foráneos, los yanomami, la CCPY y Survival, elaboraron un proyecto educativo. Los yanomami se están formando para enseñar a leer, a escribir y matemáticas en sus comunidades.

En 2004, los yanomami crearon su propia organización, Hutukara (que significa 'la parte del cielo de la que nació la tierra'), para defender sus derechos.

Survival International ha trabajado con los yanomami durante 40 años. Para apoyar a los yanomami únete a Survival en [www.survival.es](http://www.survival.es)

---

Publishers and Editions:  
Bote & Bock, Berlin (Romancero Gitano)  
Ricordi, Milano (Sonatina)  
Associated Music Publishers, New York (Via Crucis)  
Ediciones GCC, Buenos Aires (Piezas Sacras)  
Marlos Nobre Edition, Rio de Janeiro (Yanomami)

Recorded at St. Jude-on-the-Hill, Hampstead, London from 1st - 3rd July, 2008

Recording Producer & Supervisor - Lennart Dehn  
Balance Engineer & Editing - Stephan Flock  
Cover photograph - Bob Masters  
Cover design concept and Coro Cervantes' logo - Pedro Galván  
Design and Artwork - Woven Design [www.wovendesign.co.uk](http://www.wovendesign.co.uk)  
Fabio Zanon played a Daryl Perry 2007 guitar, Winnipeg, Canada.  
With gratitude to Instituto Cervantes London

© 2009 Coro Cervantes  
© 2009 The copyright in this CD booklet, notes and design is owned by Signum Records Ltd.

An unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording of Signum Compact Discs constitutes an infringement of copyright and will render the infringer liable to an action by law. Licences for public performances or broadcasting may be obtained from Phonographic Performance Ltd. All rights reserved. No part of this booklet may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior permission from Signum Records Ltd.

SignumClassics, Signum Records Ltd., Suite 14, 21 Wadsworth Road, Perivale, Middx UB6 7JD, UK +44 (0) 20 8997 4000 E-mail: [info@signumrecords.com](mailto:info@signumrecords.com)

[www.signumrecords.com](http://www.signumrecords.com)